

УДК 81.11

**Руденко Е.С.**

*Ростовский государственный экономический университет  
(Российский институт народного хозяйства)*

*344002, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, д. 69, Российская Федерация*

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЧУВСТВЕННЫХ ВПЕЧАТЛЕНИЙ В РОМАНЕ АЛИСЫ ВАЛЬЗЕР «AM ANFANG WAR DIE NACHT MUSIK»

**Аннотация.** Основная задача настоящей статьи заключается в изучении стилистических и функциональных особенностей языковых единиц, объективирующих чувственные впечатления в тексте художественного произведения, и определении их роли в формировании образа главной героини. Анализ языковых единиц проводится в тесной связи с анализом текста, который рассматривается как единое связанное целое. Автор приходит к выводу, что семантика лексем, объективирующих чувственные впечатления, обладает значительным изобразительно-выразительным потенциалом.

**Ключевые слова:** вербализация ощущений, художественный текст, лингвистика текста, синестезия.

**E. Rudenko**

*Rostov State University of Economics*

*Rostov-on-Don, Bol'shaya Sadovaya st., 69, 344002, Russian Federation*

## VERBALIZATION OF SENSE IMPRESSIONS IN ALISSA WALSER'S NOVEL «AM ANFANG WAR DIE NACHT MUSIK»

**Abstract.** The present paper is devoted to the study of stylistic and functional peculiarities of language units that objectify sensory experiences in works of fiction. Their importance for forming the main character's image is defined. Language units are analyzed with regard to text analysis. The text is considered as a coherent whole. The author concludes that the semantics of lexemes objectifying sensory experiences possesses considerable expressive potential.

**Key words:** sensory verbalization, text of fiction, work linguistics, synesthesia.

Первичным источником чувственного опыта являются ощущения, доставляемые сознанию человека через органы чувств. На основе зрительных, слуховых, осязательных, обонятельных и вкусовых ощущений в сознании формируются представления, образы соответствующих предметов. Затем эти образы получают языковое оформление. Однако, по замечанию

М.П. Брандес, в литературе более слабо представлены «восприятия, в основе которых лежат вкусы, запахи и кожные ощущения» [3, с. 155], в связи с чем поставленный вопрос представляется актуальным и подлежащим анализу.

Цель настоящей статьи состоит в изучении стилистических и функциональных особенностей языковых единиц, вербализующих чувственные впечатления и формирующих образ главной героини в романе Алисы Вальзер «Am Anfang War Die Nacht Musik» («В начале ночь была музыкой»), в пределах целостного художественного текста.

Достижению этой цели служит решение следующих задач:

- выявить и дифференцировать языковые репрезентации чувственных впечатлений в тексте романа;
- изучить особенности функционирования языковых репрезентаций чувственных впечатлений в сочетании с другими стилистическими приемами;
- установить роль языковых репрезентаций чувственных впечатлений в формировании замысла произведения как идейно-художественного целого.

В отечественной литературе чувственное восприятие как целостное чувственное отражение действительности изучалось на материале имен прилагательных (Л.В. Лаенко [7], А.Х. Мерзлякова [9]). Предметом специального научного исследования становились также отдельные аспекты чувственного восприятия: семиотика запахов (Т.В. Черниговская [12]), функционально-семантическое поле восприятия запаха (А.В. Житков [5]), концептуализация тактильных ощущений (О.А. Елисева [4]) синестетическая метафора запаха (Ю.Н. Молодкина [10]) и др. В зарубежной литературе особо следует отметить работы, посвященные исследованию лексики, передающей ольфакторные признаки (Д. Дюбуа [13], П. Хольц [14], В. Вильдген [15]).

Теоретическая значимость статьи связана с исследованием языковых единиц, репрезентирующих чувственное восприятие действительности, с позиций лингвистики текста и стилистики текста. Данный интегрированный подход к тексту может найти применение при исследовании специфики функционирования языковых явлений в формировании образной системы художественного произведения.

Практическая значимость данной статьи заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при чтении теоретических курсов по стилистике текста и лингвистике текста, а также на практических занятиях по переводу и интерпретации художественных текстов.

Под текстом в настоящей статье понимается сложная система взаимообусловленных элементов, объединенных единой идейной и художествен-

ной задачей, определяющей внутреннее строение текста и формирующей его семантико-синтаксическую структуру. При работе над статьей автор обращался к трудам отечественных ученых, занимавшихся исследованием текстообразующих категорий и типов текста, а именно О.И. Москальской [11] и М.Н. Левченко [8], а также к трудам таких ученых, как М.П. Брандес [3], И.В. Арнольд [1], занимавшихся изучением стилистики текста.

Процесс порождения текста – явление, недоступное непосредственно созерцанию. Читатель-реципиент может наблюдать только конкретную текстовую реализацию и анализировать те языковые единицы, которые участвовали в формировании художественного образа. По мысли М.М. Бахтина, «автор творит, но видит своё творение только в предмете, который он оформляет, то есть видит только становящийся продукт творчества, а не внутренний психологически определённый процесс его» [2, с. 9].

М.М. Бахтин подчёркивает, что в художественном тексте каждая частная реакция автора на героя есть производная от целого тотального художественного замысла, которому подчинены всё произведение и герои в нём: «В художественном <...> произведении в основе реакции автора на отдельные проявления героя лежит единая реакция на целое героя. <...> Специфически эстетической и является эта реакция на целое человека-героя, собирающая все познавательно-этические определения и оценки и завершающая их в единое и единственное конкретно-воззрительное, но и смысловое целое» [2, с. 8].

Слепая героиня романа Алисы Вальзер – придворная пианистка Мария Тереза фон Парадиз – «видит» мир сквозь призму доступных ей ощущений, которые становятся компенсаторным механизмом познания мира и себя в нём. Это предопределяет специфику языкового воплощения чувственного опыта героини. Особенность организации языкового материала подчеркивают и авторы немецких рецензий: «*Der Roman «Am Anfang war die Nacht Musik» hat jene besondere Sprachmagie, die in jeder Zeile satte Sinneseindrücke erzeugt... !* [17] / «Роман «Am Anfang war die Nacht Musik» заключает в себе ту особую языковую магию, которая в каждой строчке порождает насыщенные чувственные впечатления ... !» (перевод автора статьи – Е.Р.).

Как указывает в своей работе М.П. Брандес [3, с. 151], «существует давняя традиция выделять по характеру ощущений два типа писателей: зрительный (визуальный) тип и слуховой (музыкальный) тип». Однако вербализация осязательных, вкусовых и обонятельных ощущений таит в себе не меньший изобразительно-выразительный потенциал, чем вербализация зрительных и слуховых ощущений. Акцентуация чувственной составляющей в романе Алисы Вальзер – это не авторский каприз, но художественная задача, последовательно осуществляемая на протяжении всего текста.

Обратимся к тексту романа с целью выявления основных доминант, эксплицирующих чувственное восприятие. Особая роль в романе отводится слуховой доминанте повествования, что обусловлено спецификой сюжетной линии. Главная героиня, будучи пианисткой, тонко дифференцирует звуки по их тембру и высоте, «*переживает*» слуховые ощущения в виде метафор: «*Sie hatte den Stuhl zur Tür gedreht, sich hingesetzt. Auf Kalines unverwechselbar leichte Schritte gelauscht, die klingen, als schleife Kaline zwei lange Flügel hinter sich her*» [16, s. 90] / Она развернула стул к двери, села. Внимала неповторимо легким шагам Калины, которые звучат так, будто Калина тянет за собой два длинных крыла (перевод и выделение курсивом в переводе автора статьи – Е.Р.); «*Ein Knarren habe sie wach gehalten. Schwere Schritte. Der Beelzebub höchstpersönlich*» [16, s. 92]. «Скрип не давал ей спать. Тяжелые шаги. Вельзевул собственной персоной» (перевод и выделение курсивом в переводе автора статьи – Е.Р.).

Второй по важности (после слуховой) доминантой повествования в тексте романа является осязательная доминанта. Обостренные осязательные впечатления героини находят дифференцированное выражение в следующем отрывке текста: «*Sie erkennt die Menschen an ihren Händen. Kühle, trockene, feuchte, warme, weiche, gepolsterte, verspannte, gichtige, raue, knochige, drahtige, fette, grobe und entspannte Hände, die sie berühren*» [16, s. 66] / «Она узнает людей по их рукам. Прохладные, сухие, влажные, теплые, мягкие, ватные, напряженные, подагрические, шершавые, костлявые, жесткие, жирные, грубые и расслабленные руки, которые прикасаются к ней» (перевод автора статьи – Е.Р.).

Точная регистрация тактильных ощущений героини открывает широкое поле возможностей для метафорических и метонимических переосмыслений: «*Und lacht dabei. Während ihre Hände ernst blieben. Solche Hände, wie Maria sie mag. Kalines Hände wissen, was sie tun. Sie lachen nicht ohne Grund*» [16, s. 69]. // «И при этом смеется. В то время как ее руки остаются серьезными. Такие руки, какие любит Мария». // «Руки Калины знают, что они делают. Они не смеются без причины» (перевод автора статьи – Е.Р.).

В вышеприведённом отрезке текста реализуется одна из метонимических моделей («*Kalines Hände wissen, was sie tun*» – часть вместо целого), а также метафорическое одушевление («*Kalines Hände lachen nicht ohne Grund*»).

Важно отметить глубокую взаимосвязанность лексических и синтаксических факторов в тексте романа. Парцелированные предложения, которые составляют основу архитектурной организации текста, способствуют усилению значения лексем с семантикой ощущений, подчеркивают их дискретность, привнося в текст повествования динамику, делая движения рук зримым, и одновременно заостряют переживания героини: «*Sie hat*

*seinen Händen vertraut. Die waren sehr leicht. Kühl und ein bisschen hart. Aber sie vertraute ihnen, denn sie berührten Maria, als hätten sie noch nie etwas anderes als Maria berührt. Seinen Händen war zu trauen. Doch seine Ideen machten ihr Angst. Und seine Ideen stülpte er allmählich seinen Händen über» [16, s. 70] / «Она доверяла его рукам. Они были очень легкими. Прохладными и немного жесткими. Но она доверяла им, потому что они прикасались к Марии так, будто они никогда не прикасались ни к чему, кроме Марии. Его рукам можно было доверять. Но его идеи внушали ей страх. И его идеи постепенно передавались его рукам» (перевод автора статьи – Е.Р).*

Руки человека воспринимаются героиней романа как живые существа, как имеющие самостоятельную художественную ценность и составляющие как бы малое зеркало души, в котором отражаются основные черты других героев. Присущий тексту осязательный компонент смысла позволяет объединить чувственные восприятия с неосязаемыми когнитивными ассоциациями: *«Ganz anders: das Mädchen ihrer Eltern. Deren Hände hart uns spitz sind. Und trocken wie die vertrockneten Insekten, die sie im Winter in den Winkeln des Hauses findet. <...> Die Hände des Hausmädchens ihrer Eltern tauft sie insgeheim: Winterhände. Sie gehorchen den Wünschen der Eltern» [16, s. 70]. «Совсем другое: горничная ее родителей. Руки которой жесткие и колкие. И сухие, как засохшие насекомые, которых она зимой находит в углах дома. <...> Руки горничной ее родителей она тайно называет: зимние руки. Они подчиняются желаниям ее родителей» (перевод автора статьи – Е.Р).*

Третьей по значимости доминантой повествования в тексте романа является синестетическая доминанта. Вслед за И.В. Арнольд мы определяем синестезию как «переход из сферы, воспринимаемой одним органом чувств, в область другого чувства» [1, с. 119]. Пограничные области смешения чувственных восприятий «обновляют» смысл слова в художественной ткани текста. В тексте представлены следующие интерсенсорные ассоциации:

– смешение осязательного и слухового восприятия: *«Sie kommen Mesmer vor wie die Gänse <...> im Stall, die <...> einander und alles andere mit ihrem Schnattern abtasten» [16, s. 54] / «Они напоминают Месмеру гусей <...> в сарае, которые <...> исследуют на ощупь (досл. ‘тщательно ощупывают’) друг друга и все остальное своим гоготаньем» (перевод автора статьи – Е.Р).*

– смешение осязательного и зрительного восприятия: *«Oh, und an den Blick der Jungfer erinnert sie sich genau. Solche Blicke spürt sie auf der Haut. Wie Stiche. Oder Steinwürfe» [16, s. 92] / «О, а взгляд этой старой девы она помнит точно. Такие взгляды она чувствует кожей. Как уколы. Или брошенные камни» (перевод автора статьи – Е.Р).*

– смешение зрительного и слухового восприятия: *«Was eignet sich dafür besser als die Glasharmonika. Deren Töne fast sichtbar durch den Raum schwim-*

*men bis in die hintersten Winkel*» [16, s. 66] / «Что может подходить для этих целей лучше, чем стеклянная гармоника. Звуки которой почти зримо плывут по комнате до самых дальних уголков» (перевод автора статьи – Е.Р.).

– смешение зрительного и вкусового восприятия: «*Um wenigstens etwas zu schmecken. Der Geschmack von Grün. Von Gelb. Von Rosarot*» [16, s. 68]. «Чтобы хоть немного распробовать. Вкус зеленого. Желтого. Розового» (перевод автора статьи – Е.Р.).

– смешение обонятельного и вкусового восприятия: «*Er riecht so, wie Pfeffer schmeckt*» [16, s. 131] / «Он пахнет так, что ощущается вкус перца» (перевод автора статьи – Е.Р.).

В моменты наивысшего эмоционального напряжения в тексте вербализуется восприятие всеми чувствами. При этом недостаток лексем, именующих чувственный опыт, уравнивается культурологическими отсылками в область эстетического, к *конкретно-чувственному образу*: «*Sie wolle Mozart möglichst vielsinnig begegnen <...> // Sie wollte Mozart hören. Riechen. Sehen. Am liebsten hätte sie ihn abgetastet. Wie die quietschig verdrehten Messerschmidt'sche Köpfe in Messerschmidts Werkstatt*» [16, s. 221–222] / «Она хочет встретить Моцарта *всеми своими чувствами* <...> // Она хотела слушать Моцарта. Обонять. Видеть. Охотнее всего она *осязала бы его руками. Как искажённые головы* Мессершмидта<sup>1</sup> в мастерской Мессершмидта, *которые скрипят под пальцами*» (перевод и выделения курсивом в переводе автора статьи – Е.Р.).

В тексте романа Алисы Вальзер в полной мере «мобилизуется» образительно-выразительный потенциал языковых единиц, вербализующих чувственные впечатления. Слуховая, осязательная и синестетическая доминанты участвуют в создании индивидуально-авторской художественной картины мира и подчеркивают тем самым эстетическую значительность художественного текста. Зачастую лексически слабо представленные в языке художественных произведений ощущения обретают совершенно новое звучание в романе, где «особая» главная героиня предопределяет «особую» работу языковых средств.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2002. 392 с.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 364 с.
3. Брандес М.П. Стилистический анализ (на материале немецкого языка). М.: Высшая школа, 1971. 190 с.

<sup>1</sup> Франц Ксавер Мессершмидт (1736–1783) – крупнейший австрийский скульптор второй половины XVIII в. Он прославился циклом «характерных голов», изображающих различные аффекты: удивление, радость, недовольство и т. д. [6, с. 199].

4. Елисеева О.А. Концептуализация тактильных ощущений, связанных с восприятием поверхности объекта: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 25 с.
5. Житков А.В. Функционально-семантическое поле восприятия запаха и синестезия одорической лексики в произведениях И.А. Бунина: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 1999. 19 с.
6. Малая история искусств. Искусство XVIII века / А.М. Кантор и др. М.: Искусство; Дрезден: Ферлаг дер Кунст, 1977. 376 с.
7. Лаенко Л.В. Перцептивный признак как объект номинации: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Воронеж, 2005. 39 с.
8. Левченко М.Н. Интерпретация текста и его грамматических моделей (типологический аспект). М.: ИИУ МГОУ, 2013. 240 с.
9. Мерзлякова А.Х. Типы семантического варьирования прилагательных поля «Восприятие»: на материале английского, русского и французского языков. М.: УРСС, 2003. 350 с.
10. Молодкина Ю.Н. Синестетическая метафора запаха: корпусное исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2010. 20 с.
11. Москальская О.И. Грамматика текста. М., 1981. 184 с.
12. Черниговская Т.В. Семиотика запахов: вербализация, синестезия, память // Язык и речевая деятельность. 2004. Т. 5. С. 171–176.
13. Dubois D. Categories as acts of meaning: the case of categories in olfaction and audition // Cognitive Science Quarterly. 2000. Vol. 1. P. 35–68.
14. Holz P. Die Sprache des Parfums – Eine empirische Untersuchung zur Grammatik, Metaphorik und Poetizität des Parfumwerbetextes. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2005. 310 S.
15. Wildgen W. Color, smell and language: The semiotic nature of perception and language // Speaking of colors and odors. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007. P. 19–34.
16. Walser A. Am Anfang war die Nacht Musik. München: Piper Verlag, 2012. 285 S.
17. Walser A. Am Anfang war die Nacht Musik. Rezensionen und Pressestimmen [Electronic source] // Piper Verlag : [site]. URL: <https://www.piper.de/buecher/am-anfang-war-die-nacht-musik-isbn-978-3-492-27202-5> (accessed: 23.01.2017).

#### REFERENCES

1. Arnol'd I.V. *Stilistika. Sovremennyyi angliiskii yazyk* [Stylistics. Modern English]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2002. 392 p.
2. Bakhtin M.M. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of Verbal Creativity]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1979. 364 p.
3. Brandes M.P. *Stilisticheskii analiz (na materiale nemetskogo yazyka)* [Stylistic Analysis (on the Material of the German Language)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1971. 190 p.
4. Eliseeva O.A. *Kontseptualizatsiya taktil'nykh oshchushchenii, svyazannykh s vospriyatiem poverkhnosti ob'ekta: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Conceptualization of Tactile Sensations Related to the Perception of Object Surfaces: Abstract of PhD Thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2015. 25 p.

5. Zhitkov A.V. *Funktional'no-semanticheskoe pole vospriyatiya zapakha i sinesteziya odoricheskoi leksiki v proizvedeniyakh I.A. Bunina: avtoref. dis. ... kand. filol.nauk* [Functional-Semantic Field of Odor Perception and Synesthesia Odor Vocabulary in the Works of I.A. Bunin: Abstract of PhD Thesis in Philological Sciences]. Ekaterinburg, 1999. 19 p.

6. Kantor A.M. and oth. *Malaya istoriya iskusstv. Iskusstvo XVIII veka* [The Little History of Arts. Art of the XVIII Century]. Moscow, Arts Publ., Dresden, Verlag der Kunst Publ., 1977. 376 p.

7. Laenko L.V. *Pertseptivnyi priznak kak ob»ekt nominatsii: avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk* [Perceptual Characteristic as the Object of Nomination: Abstract of D. Thesis in Philological Sciences]. Voronezh, 2005. 39 p.

8. Levchenko M.N. *Interpretatsiya teksta i ego grammaticheskikh modelei (tipologicheskii aspekt)* [The Interpretation of the Text and its Grammatical Models (Typological Aspect)]. Moscow, PD MRSU Publ., 2013. 240 p.

9. Merzlyakova A.Kh. *Tipy semanticheskogo var'irovaniya prilagatel'nykh polya «Vospriyatie»: na materiale angliiskogo, russkogo i frantsuzskogo yazykov* [The Types of Semantic Variation of the Adjectives of the Field of "Perception": On the Material of English, Russian and French]. Moscow, URSS Publ., 2003. 350 p.

10. Molodkina Yu.N. *Sinesteticheskaya metafora zapakha: korpusnoe issledovanie: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Synesthetic Metaphor Odor: Corpus Study: Abstract of PhD Thesis in Philological Sciences]. Kursk, 2010. 20 p.

11. Moskal'skaya O.I. *Grammatika teksta* [Grammar of Text]. Moscow, 1981. 184 p.

12. Chernigovskaya T.V. *Semiotics of Scent: Verbalization, Synesthesia, Memory. In: Yazyk i rechevaya deyatel'nost'* [Language and Speech Activity], 2004, vol. 5, pp. 171–176.

13. Dubois D. *Categories as acts of meaning: the case of categories in olfaction and audition. In: Cognitive Science Quarterly*, 2000, vol. 1, pp. 35–68.

14. Holz P. *Die Sprache des Parfums – Eine empirische Untersuchung zur Grammatik, Metaphorik und Poetizität des Parfumwerbetextes*. Hamburg, Verlag Dr. Kovač, 2005. 310 S.

15. Wildgen W. *Color, smell and language: The semiotic nature of perception and language. In: Speaking of Colors and Odors. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2007, pp. 19–34.*

16. Walser A. *Am Anfang war die Nacht Musik*. München: Piper Verlag, 2012. 285 S.

17. Walser A. *Am Anfang war die Nacht Musik. Rezensionen und Pressestimmen. In: Piper Verlag*. Available at: <https://www.piper.de/buecher/am-anfang-war-die-nacht-musik-isbn-978-3-492-27202-5> (accessed: 23.01.2017).



#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Руденко Елена Сергеевна* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков для экономических специальностей Ростовского государственного экономического университета (РИНХ); e-mail: RudenkoElena1988@yandex.ru

*Rudenko Elena S.* – PhD of Philology, Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages for Economic Specialties, Rostov State University of Economics (RINH); e-mail: RudenkoElena1988@yandex.ru





ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Руденко Е.С. Вербализация чувственных впечатлений в романе Алисы Вальзер «Am Anfang war die Nacht Musik» // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2017. № 2. URL: [www.evestnik-mgou.ru](http://www.evestnik-mgou.ru)

Rudenko E.S. Verbalization of Sense Impressions in Alissa Walser's Novel «Am Anfang war die Nacht Musik». In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2017, no. 2. URL: [www.evestnik-mgou.ru](http://www.evestnik-mgou.ru)